

TALLER DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: DOBLAJE Y SUBTITULACIÓN

Dr. Fernando Toda y Dr. Antonio Roales

Presentación de las técnicas de doblaje y subtitulación a partir de una misma secuencia cinematográfica.

OBJETIVOS DEL TALLER:

- Enseñar las principales diferencias entre estas dos modalidades de TAV.
- Proporcionar a los participantes una breve experiencia práctica en ambas.
- Presentar una nueva herramienta para la enseñanza y aprendizaje de la subtitulación.

TEMARIO DEL TALLER:

- Las restricciones en Traducción Audiovisual: las tres sincronías y su relevancia en cada una de las dos modalidades.
- El doblaje: preparación de la traducción y *takes*. La sincronización labial. Ejercicios.
- La subtitulación: pautado, traducción y simulación. Ejercicios.

AVISO: Los participantes necesitan traer **auriculares** (sirven los del móvil o mp3/4 si tienen clavija de las que entran en los ordenadores). Por si quieren trabajar en parejas (o resulta necesario hacerlo así), son mejores los que son “separables” y no de diadema, de modo que puedan compartirlos. También es recomendable que traigan un **dispositivo externo USB** en el que puedan guardar el material y su propio trabajo hecho en el taller.